

## Mika 5:2

*“Men du, Betlehem Efrata, som är så liten bland Juda tusenden, från dig skall det åt mig komma en som skall härska i Israel. Hans ursprung är **före tiden** [qédem], från **evighetens** [olám] dagar.”*

Här anser flertalet kristna att eftersom denna härskare (Messias) är “före tiden” och “från evighetens dagar” måste det betyda att han är den evige Guden. En mängd andra bibelöversättningar visar dock att man bör vara försiktig med att dra en sådan slutsats. I dessa översättningar ser vi en rad olika sätt att översätta de hebreiska orden *qédem* och *olám* på:

*“... en vilkens härkomst tillhör **förgångna åldrar** [qédem], **fortidens** [olám] dagar.”* (1917)

*“... en som leder sin härkomst från **fortiden** [qédem], från det **längesedan** [olám] **förflutna**.”* (Bibel 2000)

*“... och hans utgång är från **fordom** [qédem], från **tidsåldriga** [olám] dagar.”* (Helge Åkeson)

*“... whose origins are from **of old** [qédem], from **ancient** [olám] times.”* (NIV)

*“... and his origins will be from **early times** [qédem], from days **of old** [olám].”* (The Stone Edition)<sup>1</sup>

Att man i Folkbibeln har valt att översätta Mika 5:2 med orden “före tiden” och “evighetens dagar” har förmodligen sin orsak, liksom i flera andra texter, i att översättaren har låtit sin egen övertygelse om Jesus som den evige Guden påverka översättningen. Vi hittar även en mängd andra texter i Gamla testamentet som tydligt visar att *qédem* och *olám* inte nödvändigtvis måste ha betydelsen “före tiden” och “evigheten”:

*“Då tänkte hans folk på **gångna** [olám] tider, de tänkte på Mose: Var är nu han som förde dem upp ur havet, tillsammans med herden för hans hjord?”<sup>2</sup>*

*“På den dagen skall jag resa upp Davids fallna hydda, mura igen dess sprickor och resa upp det som är nerrivet. Jag skall bygga upp den som i **forna** [olám] dagar.”<sup>3</sup>*

*“Vakta med din stav ditt folk, din arvedels hjord, som bor avskild i skogen, mitt i ett fruktbart land. Låt den gå i bet i Basan och i Gilead som under **forna** [olám] dagar.”<sup>4</sup>*

---

<sup>1</sup> *The Stone Edition* är en högt respekterad judisk översättning av Gamla testamentet från hebreiska till engelska.

<sup>2</sup> Jes. 63:11

<sup>3</sup> Amos 9:11

<sup>4</sup> Mika 7:14

“Som dårar står alla Soans furstar, faraos visaste rådgivare ger oförnuftiga råd. Hur kan ni säga till farao: ‘Jag är son till visa män, son till **fortida** [qédem] kungar?’”<sup>5</sup>

“Jag skall överlämna dem till de män som står efter deras liv, till den babyloniske kungen Nebukadressar och hans tjänare. Men därefter skall landet bli bebott som i **forna** [qédem] dagar, säger HERREN.”<sup>6</sup>

“Redan för **länge sedan** [qédem], på Davids och Asafs tid, fanns ledare för sångarna, och man sjöng lovsånger och tacksägelsesånger till Gud.”<sup>7</sup>

Detta innebär att eftersom *qédem* och *olám* går att översätta på olika sätt, går det därför inte att använda Mika 5:2 som bevis för att Jesus är av evighet och därmed Gud själv. En av de kommentarer som bekräftar detta är *A Catholic Dictionary*:

”I Mika 5:2, där ursprunget av Messias från Betlehem är förutsagd ... Där finns inget som tvingar oss att se mer i orden än ett uttalande att Messias skulle uppkomma från Davids forntida hus.”<sup>8</sup>

---

<sup>5</sup> Jes. 19:11

<sup>6</sup> Jer. 46:26

<sup>7</sup> Neh. 12:46

<sup>8</sup> Addis, William E. & Arnold, Thomas. *A Catholic Dictionary*. Routledge & Kegan Paul Limited, 1960 (s. 807).